MEMORIAS DE LICENCIATURA DE TEMAS HISPÁNICOS

Memorias de licenciatura presentadas por alumnos de Filología Española y Filología Portuguesa de la Universidad Jaguelónica (2006–2009)

2006

BIENIEK-WALISZKO Alina, Análisis de los rasgos fonéticos y recursos conversacionales en el lenguaje coloquial (ES)[1]; BIJAK Małgorzata, Las características del dialecto asturiano leonés (ES); BUCZEK Ewelina, La metáfora conceptual en el lenguaje sectorial del fútbol (ES); BUCZKO Natalia, La determinación y el uso del artículo en el español de hoy (ES); DUDA Anna, Arturo Belano — la visión del personaje posmoderno en la obra de Roberto Bolaño (EN); DUDEK Maciej, Análisis de los rasgos formales de un grupo representativo de los refranes españoles (ES); DYKIEL Magdalena, Identidad bilingüe. El cambio de código como símbolo de la identidad chicana (ES); FARNAUS Karolina, La enseñanza del español en Canarias (ES); FLORCZYK Alina, El aspecto léxico de los sexolectos a partir de la comparación del vocabulario erótico-sexual (ES); KLAG Jagoda, Experiencia amorosa en la creación literaria de Eloy Urroz (EN); KRĘGIEL Agnieszka, La narrativa mexicana y cubana ante el fenómeno de la Revolución. La comparación del reflejo de la Revolución Mexicana del 1910 y la Revolución Cubana del 1958 en las obras escogidas (EN); KUR Dominika, Adquisición de la competencia lingüística en español por un niño de origen ruso (ES); ŁACH Anna, *El Periquillo Sarniento* de José Joaquín Fernández de Lizardi

[1] Entre paréntesis, las iniciales de los directores de las tesinas: JB = Jerzy Brzozowski; PF = Piotr Fornelski; MJ = Małgorzata Jędrusiak; EŁ = Ewa Łukaszyk; EN = Ewa Nawrocka; AR = Anna Rzepka; AS = Anna Sawicka; ES = Ewa Stala.

© for this edition by CNS

como una novela de mensaje social (EN); MAŚLANKA Dorota, La odisea posmoderna de Maqroll el Gaviero (EN); MAZARSKI Wojciech, Frecuencia del pretérito imperfecto y pretérito indefindo en la prensa, en relación con el aspecto léxico (ES); MUSZYŃSKA Anna, Imagen de la literatura polaca en España en el contexto de la censura de los años 1938–1978 (AS); PĘKALA Elżbieta, De un poeta modernista a un cuentista original. Dos etapas en la obra de Horacio Quiroga (EN); PIETRUS Anna, El fenómeno de los anglicismos en el lenguaje especializado de la informática y la economía. Su implicación para el proceso de la traducción (ES); PIRÓG Joanna, Toros y toreros en la literatura española del primer tercio del siglo XX (AS); PTAK Joanna, El personaje del gaucho como manifestación del espíritu nacional argentino (EN); PUT Olga, El papel del lector, narrador y personaje en *Museo de la novela de la Eterna* de Macedonio Fernández y en la obra de Jorge Luis Borges (EN); ROLEK-BŁASZK Agnieszka, La apertura vocalica en Andalucía oriental (ES); RUSINEK Marta, Nuevo concepto de realismo en la obra de Mario Vargas Llosa (EN); SANETRA Katarzyna, Tratamiento de la cortesía verbal en el español mexicano en la película *Todo el Poder* (ES); SANOCKA Anna, Realismo mágico en la máquina de la industria cultural (EN); SKAŁKA Karolina, El hombre solitario y angustiado en las novelas de Roberto Arlt (EN); SZAFARSKA Aleksandra, Lealtad a la comunidad e identidad propia en *...Y no se lo tragó la tierra* de Tomás Rivera y *The House on Mango Street* de Sandra Cisneros (EN); WOLBORSKA Joanna, Terminología médica española: características y análisis sobre la base de textos especializados (ES).

DANILUK Agnieszka, Sobre a flexão do infnitivo na língua portuguesa (ES); FILEK Barbara, Português ou brasileiro? Características fonético-fonológicas e morfossintácticas de PB no contexto da formação da língua brasileira (ES); NADER KOCHAN Matylda, Os referentes musicais n'*O Primo Basílio* de Eça de Queirós (EŁ); SOWA Ludmiła, As estratégias motivacionais em manuais escolares de língua portuguesa para estrangeiros (EŁ); WARZECHA Marta, Em busca da identidade brasileira n'*O Guarani* de José de Alencar e *Triste Fim de Policarpo Quaresma* de Lima Barreto (JB).

2007

ADAMOWICZ Katarzyna, El llenguatge de les noves tecnologies. Els elements de l'oralitat i de la col·loquialitat en el correu electrònic i en els missatges a mòbils. Aspectes formals (ES); BALIGA Magdalena, La visión de América como Paraíso Perdido — *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier y *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez (EN); BARCZYK Anna, El desarrollo del compromiso político-social en la obra de Mario Vargas Llosa. El mundo de las dictaduras, los militares y la Iglesia (EN); BOGDAŃSKA Anna, Sobre la

© for this edition by CNS

importancia de las experiencias vitales del autor: el teatro pánico de Fernando Arrabal (AS); DASZKIEWICZ Anna, Características del minicuento hispanoamericano contemporáneo (EN); GŁĘBECKA Anna, El anglicismo en el lenguaje español del turismo (SW); GRZYBOROWSKA Monika, El español de América en el siglo XVI reflejado en las cartas de los emigrados españoles en la civdad de México. El análisis de los aspectos elegidos: grafías, fonemática, elementos del sintagma nominal (ES); GRZYWACZ Natalia, El destierro en las novelas de José Donoso (EN); HYJEK Agnieszka, El retrato socio-político de los chicanos en los cuentos de Justo S. Alarcón (EN); KAŁUŻA Ewelina, La visión metafórica de los eufemismos de la muerte y del amor en la lengua española y portuguesa (ES); KOCHAN Karolina, Tres miradas femeninas de la historia. Elena Poniatowska, Isabel Allende, Laura Restrepo (EN); KOSTRZ Anna, La descripción de espacios y su fuerza sugestiva en la poesía de Francisco Brines (AS); KOŚMIDER-SASOR Rozalia, Los judíos en la España antigua y su imagen en la normativa visigótica expuesta en el *Fuero Juzgo* (AS); LASEK Joanna, La historia de la mujer española durante el franquismo y su retrato literario en la obra de Carmen Martín Gaite *Entre visillos* (AS); ŁUSZCZ Dorota, Los celtas en la Península Ibérica. El idioma celta y el español (ES); ŁYSIECKA Jagoda, La influencia del cine en la novela *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante (EN); MADEJA Renata, Proceso de negativización semántica en el traslado de la voz desde el caló hablado por los gitanos al español receptor (a base del *Diccionario Critico Etimologico Castellano e Hispánico* de Joan Corominas y José Antonio Pascual) (ES); MALARA Aleksandra, Sensibilidad femenina en la obra de María Luisa Bombal (EN); NIEMIEC Katarzyna, El análisis del estado de la lengua española en cuanto a los préstamos basándose en el campo léxico de los nombres de prendas de ropa (ES); OLECH Anna, La mitología mexicana de Octavio Paz como trasfondo del mundo ficticio de Juan Rulfo, Carlos Fuentes y Salvador Elizondo (EN); PABIŚ Marta, *¡BAOUM!*, *¡BOOUM!*, *¡BUUBUM!* El destino de las onomatopeyas del decorado sonoro del cómic francés *Astérix le Gaulois* en las traducciones al español y al polaco (ES); PIETRASZAK Mateusz, El pretérito perfecto compuesto y el simple en el español actual. Reflexión sobre sus usos en las noticias de prensa peninsulares (ES); PILIKOWSKA Danuta, La autocreación del autor como personaje en *Diario íntimo* de Miguel de Unamuno (AS); SIMON Katarzyna, El andaluz y el canario – ¿dos dialectos diferentes del idioma español? (ES); SOCHA Alicja, *Encuentro de la Cultura Cubana* como foco de Cuba (EN); SOLARZ Paulina, Diferencias en el habla de hombres y mujeres de Andalucía con el enfoque en la fonología y léxica (ES); STROMCZYŃSKA Justyna, El contexto sociolingüístico y análisis de las influencias morfosintácticas de la lengua gallega en la morfosintaxis de la variedad del castellano hablada en Galicia (ES); TELEŚNICKA Anita, Las Edades de Almudena Grandes. La metamorfosis de una escritora escandalista: desde el escandalismo en *Las edades de Lulú* hasta la consolidación artistica en sus novelas posteriores (PF); TRELEWICZ-ORZECHOWSKA Małgorzata,

© for this edition by CNS

Adaptación de los fonemas árabes al español. Estudio basado en los arabismos procedentes del manuscrito de Alfonso Chirino *Menor daño de la medicina* (ES); TURBAŃSKA Magdalena, Las teorías postmodernas de la traducción (JB); ZAJĄC Gabriela, El bilingüismo en Cataluña. El análisis de los fenómenos elegidos: la elección y la alternancia de código, las actitudes lingüísticas y el prestigio de lenguas (ES).

2008

BLOK Elżbieta, La visión de la Guerra Civil española en *La lengua de las mariposas*, *El lápiz del carpintero* y *Los libros arden mal*, de Manuel Rivas (AS); CZEMBROWSKA Małgorzata, Comparación del léxico de Mexico y Chile en base a los cuestionarios de la norma culta de español (ES); DĘBSKA Urszula, El análisis tipológico de los préstamos portugueses en el español de Canarias (ES); GOCZAŁ Anna, El motivo amoroso en la novela romántica y en la novela femenina del siglo XX. Estudio basado en seis novelas hispanoamericanas (EN); JEZIORSKA Paulina, La imagen de la Galicia tradicional en las *Comedias Bárbaras* de Ramón María del Valle-Inclán (AS); KACPERSKA Ewa, Conceptualización cognitiva: mapas conceptuales (GeneSis) (ES); KACZMARCZYK Marta, Sesgos sexistas en el léxico de los oficios, profesiones y cargos femininos en el DRAE 2001 (ES); KLINOWSKA Justyna, ¿Los disléxicos aprenden español con la misma dificultad que otras lenguas extranjeras? (ES); KORZENIOWSKA Anna, Lenguas en contacto: fenomenos de transferencia léxica en el español de Nueva York (ES); KUBAS Ewa, Leer y escribir como un ejercicio disolvente en *Bartleby y compañía*, *El mal de Montano* y *Doctor Pasavento* de Enrique Vila-Matas (AS); LAMOT Urszula, La influencia de las obras de Santiago Calatrava en la cultura valenciana según la prensa española (1995–2005) (AS); MOSTYŁ Patrycja, El Eros atrevido: aproximación a un sensualismo anticonvencional en la novelística de Manuel Vicent (PF); NOCOŃ Katarzyna, Extensiones metafóricas de los significados de los verbos de desplazamiento en español (ES); NOWAK Anna, Instrucciones para manejar una máquina del tiempo o la cultura de la inmadurez (EN); PECKA Anna, Dobles vampíricos: reflejos torcidos de la realidad en los cuentos de José María Merino (AS); POLIWKA Joanna, Alternancia de códigos en la comunidad de habla de los inmigrantes de Ghana instalados en la provincia de Barcelona. Twi y castellano (ES); STACHURA Magdalena, La deconstrucción derridiana como medio de traspasar los límites en algunas obras poéticas de Ana Rossetti y Vasco Graça Moura (AS); SZWAJDA Małgorzata, La experiencia religiosa en la poesía de Antonio Machado (AS); WADOŃ Anna, El conocimiento y la memoria en la narrativa breve de Javier Marías (AS).

© for this edition by CNS

GRYGIERZEC Wiktoria, Do galego-português ao galego e português. Analise contrastiva de três sistemas fonológicos (ES); KUCIA Katarzyna, Decadência no discurso simbólico da *História Trágico-Marítima* de Bernardo Gomes de Brito (AR); PIĘTA Hanna, As vozes femininas nas Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa: Dina Salústio e Paulina Chiziane (AR); SATADNIK Barbara, Palavra – um meio do exercício do poder. Tácticas propagandísticas nos discursos de Salazar (ES).

2009

BACZMAGA Joanna, La negación doble y la negación expletiva en castellano y en polaco (MJ); BUCZEK Anna, El contraste entre el sistema pronominal átono en castellano y asturiano. Posible interferencia sintáctica en la ubicación de los clíticos con el verbo en el castellano hablado en Oviedo (MJ); CHMIEL Anna, Análisis del guión cinematográfico de la película *Volver* de Pedro Almodóvar y su traducción al polaco bajo la perspectiva de la traducción intersemiótica (JB); FELCZAK Agnieszka, Intento de aproximación a la interferencia léxica del vasco en el castellano de Navarra a partir de un estudio realizado en la ciudad de Pamplona (MJ); KOTWICA Dorota, La concordancia de la forma impersonal de *haber* en el castellano: el caso de la lengua hablada en la zona metropolitana de Valencia (MJ); LASKOWSKA Marta, Personajes masculinos y femeninos en conflicto, en *Yerma*, *Bodas de sangre* y *La Casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca (AS); MASŁOWSKA Marta, Las actitudes lingüísticas en una comunidad multilingüe. Posturas ante las lenguas mirandesa y castellana en la localidad de Miranda do Douro (MJ); RUDNICKA Olga, México, ciudad-rompecabezas. Una ciudad, imágenes diferentes o varias ciudades en el mismo espacio (EN); SADOWSKA Małgorzata, El sueño en la obra de Ernesto Sábato y Julio Cortázar, entre el psicoanálisis y el surrealismo (EN); SALEJDA Anna, Alfonso Sastre: El compromiso social en el teatro de la época franquista (AS); SETLAK Magdalena, Evita y Juan Domingo Perón — carismáticos líderes argentinos en la obra de Tomás Eloy Martínez (EN); SIKORSKA Magdalena, Influencia del gallego sobre el sistema verbal del español de Galicia. Uso de los tiempos pasados de indicativo y de la perífrasis *TENER+PARTICIPIO* (MJ); SOLECKA Ewa, La situación límite en el proceso de iniciación de los jóvenes en la sociedad contemporánea: *Juegos de manos* de Juan Goytisolo e *Historias del Kronen* de José Ángel Mañas (AS); SZYCH Małgorzata, El eufemismo en el lenguaje de las mujeres. Una investigación basada en usos eufemísticos empleados en revistas femininas publicadas en España (MJ); ŚMIŁEK Sylwia, Análisis de la situación lingüística en Asturias. El uso de tiempos pasados de indicativo en el habla urbana de Oviedo (MJ); WALCZAK Anna, El reflejo de la dictadura de Augusto Pinochet en la literatura chilena contemporánea (EN);

© for this edition by CNS

ZAWADZAK Maja, La situación lingüística en Puerto Rico. El análisis de la presencia de anglicismos léxicos en la prensa diaria de Puerto Rico a base del diario *El Nuevo Día* (MJ).

BOGUSZ Monika, O feminino saramaguiano à procura do espaço em *Memorial do Convento*, *Ensaio sobre a Cegueira* e *História do Cerco de Lisboa* (AR); BORKOWSKA Magdalena, Recepção editorial e crítica da literatura portuguesa na Polónia (1945–2007) (AR); ROGOYSKA Anna, Bossa Nova – um toque de poesia na música (JB); ROSZKOWSKA Ewelina, As personagens femininas de Eça de Queirós como um instrumento da crítica social (AR); SAWICKA Magdalena, Imagem da cultura afro-brasileira do Nordeste (com alguns exemplos da obra de Jorge Amado) (JB); ŚWIDA-BIEDA Monika, O discurso da decadência em Oliveira Martins (AR).

Datos recogidos por *Anna Rzepka* y *Anna Sawicka*
(Cracovia)

Memorias de licenciatura presentadas por alumnos de Filología Española de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań

2006

ANDRZEJEWSKA Wanda, Arquetipos de la mitología vasca: desde inconsciente colectivo hacia individualidad consciente (BSP)[1]; BOUKHELIFA Nawel, Análisis comparativo de los fraseologismos somáticos con los lexemas cabeza, mano y corazón en español, francés y polaco (WN); CHARCZUK Magdalena, La característica del lenguaje político a través de los discursos de Fidel Castro (WN); CHOCHÓŁ Marta, La imagen de Dios en los refranes españoles y sus equivalentes alemanes y polacos (WN); DŁUSKA Agnieszka, El motivo de la muerte en *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska y en *El reino de este mundo* de Alejo Carpentier (BSP); DORNA Małgorzata,

[1] Entre paréntesis, las iniciales de los directores de las tesinas: ARR = Amán Rosales Rodríguez; BSP = Barbara Stawicka-Pirecka; JP = Janusz Pawlik; JS = Józef Sypnicki; WN = Wiaczesław Nowikow.

© for this edition by CNS

Retrato de la mujer en *Los años con Laura Díaz* de Carlos Fuentes (BSP); JACKIEWICZ Karolina, El sino de textos literarios – Elementos metaliterarios en *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón y *El expediente del náufrago* de Luis Mateo Díez (BSP); JANAS Joanna, El legado del *Popol-Vuh* en las *Leyendas de Guatemala* de Miguel Ángel Asturias (BSP); KADZIEWICZ Magdalena, El desarrollo de la comprensión oral de la lengua española con ayuda de los documentos audiovisuales (WN); KASZUB Katarzyna, El lenguaje técnico en los anuncios publicitarios de productos de belleza de la prensa española (WN); KLESZCZ Marcjanna, Los tiempos en español e inglés y las categorías de aspecto perfectivo e imperfectivo en polaco (WN); KORPYS Hubert, El discurso sexual en *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig (BSP); KOSZARSKA Maja, Particularidades de la traducción de la literatura fantasy polaca al ejemplo de *Ostatnie życzenie / El último deseo* de Andrzej Sapkowski traducido por José María Faraldo (BSP); PIECHOWIAK Dominika, Las diferencias y similitudes en el nivel léxico entre el español y el portugués de hoy (JS); PIGULSKA Marzena, El estudio comparado de los fraseologismos con los lexemas *perro, gato* y *caballo* en español (WN); ROGOWSKA-WOŹNIAK Izabela, El tratamiento de las unidades fraseológicas en la enseñanza de español como lengua extranjera (WN); SAMOL Sylwia, Diferenciación sexual de los vocablos pertenecientes al campo léxico de 'cargos' y 'oficios' del DRAE y del DUE (WN); SIUDA Marta, Formación del vocabulario en spanglish (WN); SKOWROŃSKI Konrad, Encontré la belleza. Pero yo buscaba otra cosa – belleza como soledad, vida como constante búsqueda: Samuel Feijóo frente a su obra poética (BSP); SMORAWIŃSKA Pola, La imagen de la mujer en las paremias españolas, portuguesas y polacas (WN); WIŚNIEWSKA Joanna, La realidad cultural polaca en la traducción al español de *Prawiek i inne czasy* de Olga Tokarczuk (BSP); WNUK Anna, Mirandés: una «nueva» lengua en el cruce hispano-luso (WN); WRÓBLEWSKA Marta, El amor y el erotismo en *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel (BSP); ZIELIŃSKI Andrzej, Las perífrasis verbales en la documentación notarial del monasterio Sahagún entre 1200 y 1300 (WN).

2007

BITTNER Olga, Expresiones fraseológicas de origen bíblico en la lengua polaca y española: estudio contrastivo (JP); CHŁĄD Olga, El fenómeno de falsos amigos: estudio contrastivo. Diccionario de falsos amigos lexicales totales entre el italiano y el español (JP); CIENIUCH Ilona, Análisis sociolingüístico de la pronunciación de la variable fonética *-ado* de los participios en el habla de Valladolid (JP); DYCZKOWSKA Agata, Fraseologismos chilenos en comparación con los de la Península Ibérica (JP); FOJTUCH Małgorzata,

© for this edition by CNS

Clasificación de lo imaginario según Gilbert Durand. Fábula "Zapatero remendón" y el poema "El ciprés de Silos" de Gerardo Diego: aplicación de un método (BSP); GAJDZIŃSKA Olga, Juan Ramón Jiménez — ¿surrealista? Análisis de *Viajes y sueños*, como la parte surrealista y vanguardista de la obra juanramoniana (BSP); KARPETA Beata, Inspiraciones literarias, musicales y cinematográficas en *Jazz y Alaska en la misma frase* de Harkaitz Cano (BSP); KOWALCZYK Małgorzata, Las particularidades de la tipología del los seres sobrenaturales en los ejemplos escogidos de la literatura fantástica argentina (BSP); KURKOWSKA-RYDEL Kamila, La funció de l'espai en la novel·la catalana concentracionària en l'exemple de *K. L Reich* de Joaquim Amat-Piniella (BSP); KUROSZ Weronika, El fenómeno de epifanía en la novela corta de Sergio Galindo *El hombre de los hongos* (BSP); KWAŚNIK Ewa, El análisis de la traducción de los elementos culturales en la literatura infantil y juvenil a base de la serie *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo (BSP); MAJEWSKA Alicja, Diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres en el lenguaje de cortesía (JP); PAJĄK Katarzyna, Tango y sus proyecciones literarias en la imagen sociocultural de Buenos Aires (BSP); RATYŃSKA Barbara, Los peligros de la gran ciudad en la obra ensayística y novelística de Ernesto Sábato (ARR); ROŻNIEWSKA Aleksandra, El lenguaje de la prensa española: principales errores y vacilaciones en la concordancia entre sujeto y verbo (JP); SMYK Anika, La cortesía verbal y los actos de habla exhortativos: petición y orden. Análisis comparativo del español y del inglés (JP); TABEAU Aleksandra, El grado de asimilación de los anglicismos informáticos en el campo morfológico del español y del polaco (JP); TWARÓG Joanna, Los rasgos léxicos del español de México frente al español estándar: análisis de las formas nominales y adjetivales en función de apelativo (JP).

2008

BANK Paulina, Euskara: bien cultural de los *euskaldunes*. Condición y modos de desarrollo (ARR); CIOŁKOWSKA Julita, Elementos morfosintácticos del español coloquial (JP);GADZAŁA Dawid, Anglicismos en la prensa deportiva española (JP); GRADOWSKA Magdalena, Tratamiento fraseográfico de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües españoles. Neopopularismo (JP); JAROSŁAWSKA Maja, Neopopularismo andaluz en la obra poética de Rafael Alberti (BSP); LANGWIŃSKA Natalia, El origen y el significado de las fiestas en Las Comunidades Autónomas españolas (ARR); MAŁECKA Agnieszka, El mundo novelesco en *Celestino antes del alba* de Reinaldo Arenas. Interpretaciones de la crítica literaria — otra posible interpretación de la novela (BSP); MATUSZCZAK Elwira, El arquetipo de la mujer diabólica en la tradición literaria española a la luz de *La Celestina* de Fernando Rojas y *El Estudiante de Salamanca* de José de Espronceda (BSP);

© for this edition by CNS

NAPIERAŁA Małgorzata, La televisión española al desnudo: la violación de la ética del periodismo televisivo y el fenómeno de la telebasura (ARR); NOWICKA-CZERWIŃSKA Cecylia, Ecos de la teología de la liberación latinoamericana en Polonia (ARR); PACZYŃSKA Anna: El cine como el espejo cóncavo: lo esperpéntico en la obra de Pedro Almodóvar (BSP); PAJĄK, Karolina, Visión de mundo de los aztecas y su reflejo en la escultura y la arquitectura de la ciudad de Tenochtitlán (ARR); POLAKOWSKA Karolina, El aspecto fonético del habla de Sevilla como modalidad del dialecto andaluz (JP); PRZYBYLAK Maria, Los Estados Unidos en América Central (1945–1980) (ARR); SASIAK Monika, Literatura como obsesión: una mirada psicológica sobre el oficio de escribir, a la base de dos textos escogidos: *El túnel* de Ernesto Sábato y *En ausencia de Blanca* de Antonio Muñoz Molina (BSP); SIDORKIEWICZ Anna, Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en la lengua polaca (JP); STACHOWIAK Aleksandra, El bilingüismo en Galicia: la situación lingüística, las lenguas cooficiales y las actitudes lingüísticas (JP); THIEM Katarzyna, Las relaciones entre la publicidad social y la cultura. Estudio basado en la comparación de la publicidad en materia de prevención del SIDA procedente de España y Polonia (ARR); WALCZAK Anna, Orígenes de la lengua vasca (JP); WĄCHALSKI Andrzej, "Modo verbal" como el tipo de la modalidad en español y en portugués; el análisis comparativo (JP); WENDORFF Anna, Vanguardias poéticas en el arte digital en Latinoamérica (ARR); WERES Maria, Las ilusiones de Laura Díaz y sus fascinaciones mexicanas (BSP).

2009

DZIUBIŃSKA Dagmara, Viaje al mundo de la experiencia trascendental: el significado cultural y religioso del peyote (ARR); JANISZEWSKA Joanna, La política lingüística del País Vasco como ejemplo de un conflicto social y cultural (ARR); KWIATEK Agnieszka, Alejandro Jodorowsky entre la tradición y la vanguardia teatral del siglo XX (BSP); ŁUKASIK Diana, El arte callejero y graffiti como una forma de representación cultural en Chile (ARR); OLECHNOWICZ Marek, Cambios lingüísticos en la lengua española. Prueba de sistematización de las formaciones neológicas en diferentes tipos del lenguaje (JP); PARTACZ Weronika Anna, El papel de la masonería en la lucha por la independencia de las colonias americanas. El caso de Argentina, Paraguay, México y Brasil (ARR); PIOTROWSKI Michał, Cambios económicos y sociales en España en el ejemplo del mercado editorial a partir de los años 90 hasta nuestros días (JP); ROMAN Sonia, Las representaciones de lo femenino en el cine mexicano desde la época de oro hasta la actualidad (1939–2000) (ARR); SKICA Aneta, Hablar nunca es neutro. Análisis del lenguaje político y políticamente correcto en la sociedad

© for this edition by CNS

española actual (JP); SOWIŃSKA Anna, Problemas básicos en la enseñanza de ELE a los hablantes polacos (JP); STASIAKIEWICZ Zofia, *Incerta glòria* de Joan Sales: el fracàs i la glòria dels vençuts (BSP); STRUGAREK Agata, Estudio de la idiomaticidad del doblaje según tres secuelas de la película americana *Shrek* (JP); STRZYŻEWSKA Marta, Influencias de la lengua árabe en el español moderno (JP); STUDZIŃSKA Joanna, "Miniatura średniowieczna" de Wisława Szymborska en sus traducciones al español, portugués, francés, inglés y alemán (BSP); TYMEK Ewa, El papiamento y el palenquero, dos lenguas criollas hispánicas del Atlántico: análisis comparativo (JP); URBANIAK, Paweł, El problema de la adquisición del lenguaje en las sociedades hispanas monolingües y bilingües (JP); VEGA RUDOL Paloma Alejandra, Manifestaciones de las culturas juveniles. Construcciones de identidad y formas alternativas de comunicación (ARR); WĄCHALSKI Jakub, La dimensión sociopolítica de la fotografía en México, España y Cuba (ARR).

Datos recogidos por *Barbara Łuczak*

Memorias de licenciatura presentadas por alumnos de Filología Española de la Universidad de Wrocław (2006–2009)

2006

BOREK Edyta, El reflejo del conflicto entre los géneros en la construcción del espacio en *A secreto agravio, secreta venganza* y *El médico de su honra* de Pedro Calderón de la Barca (BB)[1]; BOROWSKA Natalia, El español y el portugués actuales: breve visión de las mayores diferencias léxicas y gramaticales (ZW); CEBULSKA Anna, Los gitanos en España (JA); CHWASTEK Katarzyna, La novela criminal como género. Los rasgos del género en las elegidas novelas de Eduardo Mendoza (MK); DANILKIEWICZ Anna, El significado del sacrificio humano en la religión azteca (ZW); DUDUŚ Alicja, De la subordinación a la liberación: historia de la emancipación de las mujeres en la obra de Isabel Allende (MK); DYMAŁA Agata, *Los pasos perdidos* de

[1] Entre paréntesis, las iniciales de los directores de las tesinas: JA = Jerzy Achmatowicz; BB = Beata Baczyńska; MG = Monika Głowicka; EK = Ewa Kulak; MK = Marcin Kurek; PS = Piotr Sawicki; JW = Justyna Wesoła; ZW = Zygmunt Wojski; JZ = Justyna Ziarkowska.

© for this edition by CNS

Alejo Carpentier y *Cobra* de Severo Sarduy como ejemplos del barroquismo en la literatura iberoamericana contemporánea (ZW); JARCO Katarzyna, *La cisma de Inglaterra* de Pedro Calderón de la Barca a la luz de la Poética de Aristóteles (BB); KLUSACZYK Danuta, Pedro Calderón de la Barca, *De un castigo, tres venganzas*. La renovación barroca de modelo lopesco (BB); KŁOBUS Małgorzata, Rasgos característicos del dialecto murciano y su reflejo en algunos textos escritos (ZW); KOT Agnieszka, El mundo maya. El reflejo de la mitología en la vida del pueblo (JA); KOZAK Olga, La lengua gallega en Galicia: su evolución y su situación actual (ZW); LISOWSKA Agnieszka, Principio y fin del Teatro Independiente en España (años 60–80) (JA); LUCZYS Hanna, El reino de Araucanía y Patagonia (JA); MARRERO NÚÑEZ Sandra, Aspectos históricos y culturales en la supervivencia del euskera (JA); MIZGALSKA Magdalena, Mitología asturiana: seres sobrenaturales en la vida cotidiana (JA); MUSIAŁOWSKA Monika, La sociedad mexicana después de la Revolución en *La región más transparente* de Carlos Fuentes (MK); OZIEWICZ Katarzyna, La imagen de la mujer y mexicanidad en la obra de Frida Kahlo (MK); PANENKA Maria, En búsqueda de la identidad peruana: senderismo, socialismo e indigenismo. Desde las corrientes literarias hacia el terrorismo (JA); PERLAK Aleksandra, O reflexo da mentalidade portuguesa nas expressões idiomáticas com nomes própios (ZW); PŁODZIEŃ Piotr, Canción contemporánea latinoamericana. Pablo Milanés y Silvio Rodríguez: dos narradores de la realidad y mentalidad cubanas (JA); PRACŁAWSKA Magdalena, Folclore, tradiciones y costumbres de la Huerta de Murcia (ZW); RYZNAR Anna, Transformación de costumbres en la sociedad española en la obra cinematográfica de Pedro Almodóvar (MK); SALWA Anna, Hernán Cortés. Autorretrato con relación de la realidad (JA); SEREDYSZYN Joanna, Amália Rodrigues e o mundo dos seus fados (ZW); STOCKA Karolina, El castellano de Cataluña: variedad peculiar usada por los hablantes de lengua materna catalana (ZW); SZCZEPANIK Małgorzata, La imagen de la mujer en la literatura de posguerra (MK); TAUROGIŃSKA Magdalena, La España multicultural: los inmigrantes marroquíes y la escuela (JA).

2007

BARGIEL Ewa, Entreabriendo las ventanas de la realidad... Análisis narratológico de dos cuentos de Julio Cortázar (JZ); BUŚKO Urszula, La imagen del verdugo y del garrote vil en la cinematografía y literatura españolas (JZ); CHABERSKA Alina, Contos populares dentro da literatura marginal. Investigações contemporâneas sobre os contos populares portugueses (ZW); DRABIAK Katarzyna, *Las aventuras del capitán Alatriste* de Arturo Pérez-Reverte como ejemplo de la Nueva Novela Histórica según Seymour Menton (JZ); KĘSEK Anna, Los aspectos religiosos en la producción cinema-

© for this edition by CNS

tográfica de Luis Buñuel (JZ); KOŁTOWSKA Aneta, El arte flamenco en el cine español. En torno a la trilogía flamenca de Carlos Saura (PS); KUBRAK Monika, El panorama de las imágenes del perro en la lengua y la cultura españolas (JZ); LASOTA Aleksandra, El Otro y el Yo: el problema de la alteridad en la comedia de Calderón de la Barca *Aurora en Copacabana* (BB); LUBOWIECKA Katarzyna, O sebastianismo e a sua recepção na época actual (ZW); PIWNICKA Katarzyna, La influencia de Pedro Calderón de la Barca en la obra y traducciones de Percy Bysse Shelley (BB); PIWOWAR Karolina, La muerte en *La Exaltación de la Cruz* de Pedro Calderón de la Barca (BB); RUSIN Agata, Calderón en la vida y y obra de Stanisław Budziński: *El mágico prodigioso* de Pedro Calderón de la Barca como *Czarnoksiężnik* traducido por Stanisław Budziński (BB); SŁOWIK Agnieszka, *El José de las mujeres* de Pedro Calderón de la Barca en su puesta en escena (BB); SOBKOWICZ Monika, *Las greguerías* de Ramón Gómez de la Serna como muestra principal del humor de la vanguardia española (JZ); SOBOLEWSKA Jagoda, Influencia del andaluz en la formación del español americano en el siglo XVI (aspecto fonológico y fonético) (ZW); SPRUCH Paulina Weronika, Historia y drama en la obra de Pedro Calderón de la Barca *Amar después de la muerte o El Tuzaní de la Alpujarra* (BB); STRĘK Magdalena, La ceguera, la locura y la muerte, obsesiones en la narrativa de Ernesto Sábato (JZ); SYCIŃSKA Agnieszka, La imagen de la mujer en las películas de Juan Antonio Bardem (PS); WŁODARCZYK Agata, *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes: elementos del habla coloquial en el monólogo interior (JZ).

2008

BEDNARZ Agata, La tradición mexicana en la obra de Frida Kahlo (JA); BIERNAT Justyna, "La situación sin salida": la vida de la mujer en la época del Siglo de Oro a base del análisis de las dos comedias de 'capa y espada' de don Pedro Calderón de la Barca: *La dama duende* y *No hay cosa como callar* (BB); BRYX Kaja, Nuevo sentido del mito pagano en el drama *Los tres mayores prodigios* de Calderón de la Barca (BB); CHWEDKOWSKA Ewa, Buscando a don Quijote. *Don Quijote de Orson Welles* como una película posmoderna (EK); DAROSZEWSKI Tomasz, Elementos del pensamiento tomista en la *Subida del Monte Carmelo* y la *Noche Oscura* de San Juan de la Cruz (EK); DOWGIAŁO Emilia, La temática de las letras de las bulerías (PS); DZIADOSZ Paulina Urszula, Los equivalentes polacos del verbo *hacer* como 'producir, efectuar' en las traducciones de la narrativa española (JW); GAWEŁ Katarzyna Anna, Los equivalentes polacos del verbo *estar* como verbo copulativo en la narrativa española (JW); GRYCHOWSKA Katarzyna, Los equivalentes polacos del pluscuamperfecto de indicativo en las traducciones de cuatro obras de Gabriel García Márquez (JW); HANDZLIK Marzena,

© for this edition by CNS

Aspectos de la religiosidad mesoamericana y andina y su presencia en algunas obras literarias contemporáneas (JA); JARZĄB Małgorzata, La obra de Rosario Castellanos y Alejandra Pizarnik como un ejemplo de la búsqueda de sí misma en la poesía femenina latinoamericana (JA); KITRYS Aleksandra Anna, Los equivalentes del verbo *dar* como 'conceder' en las traducciones de la narrativa española (JW); KORAL Agata, La figura de Simón Bolívar vista por algunos escritores e historiadores (JA); KOSUŃ Paweł, La traducción de los textos audiovisuales. El dubbing y la subtitulación en la teoría y práctica (EK); KRAKOWSKA Kamila, Los mitos españoles en el cine norteamericano: adaptaciones cinematográficas de las hazañas del Cid y de las aventuras de don Quijote (PS); KRUPSKA Karolina, Imagen literaria de la vida social, cultural y política de los mapuches y su equivalente histórico (JA); KRYPCZYK Barbara, El discurso antiimperialista de Fidel Castro (EK); KRZAK Izabela, El teatro impreso en la España de Felipe IV (BB); LESIAK Paulina, *El clavo* de Rafael Gil y *Tristana* de Luis Buñuel: dos modos de adaptar la novela de la segunda mitad del siglo XIX (EK); LEWICKA Barbara, La figura de Ernesto Che Guevara en la película *Diarios de motocicleta* de Walter Salles (EK); MACKIEWICZ Karolina, El fenómeno de la movida madrileña (JZ); MAŁOCHWIEJ Agata, El reciente cine mexicano como una imagen de la sociedad mexicana y una crónica de acontecimientos políticos (JZ); MIDERA Marcin, La evolución del populismo en América Latina. El caso de Hugo Frías Chávez (EK); PYDZIŃSKA Kamila, El ambiente rural en la novela *Los santos inocentes* de Miguel Delibes y en la película homónima de Mario Camus (EK); RUMAN Katarzyna, El mundo simbólico del Camino de Santiago (JA); SOBIEGRAJ Paweł, El uso de técnicas cinematográficas en *La colmena* de Camilo José Cela (EK); TOPOLSKA Ewelina, La imagen de la mujer en la producción literaria de Ernesto Sábato (EK); TUREK Agnieszka, La corrida de toros: anécdotas e interpretaciones (JA); WRÓBLEWSKA Monika Marta, Los equivalentes polacos del participio pasado en las traducciones de dos novelas de Gabriel García Márquez (JW).

2009

ADAMICZKA Joanna, La imagen lingüística de la TRISTEZA en español y polaco encerrada en las colocaciones con las palabras *smutek* y *tristeza*. Estudio contrastivo (MG); CZAJKOWSKA Aneta, Análisis léxico y lingüístico de los anuncios de relación en Internet (MG); DOBKOWSKA Dorota, El mundo culinario en la serie Carvalho de Manuel Vázquez Montalbán (MK); HINZ Malwina, La imagen del sol en la fraseología española (MG); JASTRZĘBSKA Emilia, Hacia la experimentación: *Pedro Páramo* de Juan Rulfo como la novela que abre la puerta de la nueva novela hispanoamericana (MK); KOSIEK Karolina, La imagen lingüístico-cultural de la Luna

© for this edition by CNS

en la paremiología española (MG); KUBRAK Joanna, Teoría y práctica del esperpento de Ramón del Valle-Inclán (MK); MAŚKA Kinga, La previsión meteorológica en la paremiología española y las creencias populares acerca de los fenómenos atmosféricos (MG); MIKITA Anna, El estereotipo del diablo en los refranes y fraseologismos polacos y españoles (MG); MRÓZ Magdalena, El misterio de la palabra en los cuentos de Jorge Luis Borges (EK); PŁOCIENIAK Eliza, Ironía posmoderna en la obra de Luis Humberto Crosthwaite (MK); POPŁAWSKA Katarzyna Sylwia, El autorretrato del artista. El ejemplo de autocreación de Salvador Dalí (MK); STĘPIŃSKA Natalia, La presencia del fenómeno de *outsider* en los cuentos de Horacio Quiroga (MK); SUMISŁAWSKA Katarzyna, Visión de Polonia en la prensa diaria española. El análisis del discurso periodístico (MG); SZERAFIN Agnieszka, La imagen lingüística del mundo del habla y del silencio en la comunicación interhumana en la fraseología española (MG); WALCZAK Magdalena, Jorge Luis Borges y Julio Cortázar, las similitudes y diferencias en los cuentos elegidos (MK); WIATER Aleksander, El arte español a través de los manuales de E/LE (MG); WOJCIECHOWSKA Joanna, La imagen lingüística de las estaciones del año en los refranes españoles (MG); ŻEMŁA Agnieszka, El refranero acerca del vino. La comparación entre polaco y español (MG).

Datos recogidos por *Ewa K. Kulak*

Memorias de licenciatura presentadas por alumnos de Estudios de Lengua Española de la Universidad Śląski de Katowice (2005–2009)[1]

2005

1) Traducción de los artículos sobre informática procedentes de las páginas web: problemas y sus soluciones; 2) *UT pictura poesis* en el siglo XX. Análisis de las influencias cinematográficas en las dos novelas: española *El invierno en Lisboa* de Antonio Muñoz Molina y argentina *El beso de la mujer*

[1] Como no nos fue posible reunir datos completos de los autores y directores, presentamos tan sólo los títulos de las tesinas.

© for this edition by CNS

araña de Manuel Puig; 3) El detective pícaro en la época del postmodernismo. Convenciones literarias en en el ciclo policíaco de Eduardo Mendoza; 4) Las identidades indefinibles, los mundos móviles: elementos autotemáticos en las novelas de Juan José Millas *El desorden de tu nombre y El orden alfabético*; 5) ¿Cuáles son los ingredientes de una buena novela popular? Análisis de las convenciones literarias en dos novelas españolas*: La tabla de Flandes* de Arturo Pérez-Reverte y *La verdad sobre el caso Savolta* de Eduardo Mendoza; 6) La dirección de la sexualidad en las novelas *Antes que anochezca* y *Viaje a la Habana* de Reinaldo Arenas y *Fresa y chocolate* de Senel Paz; 7) El proceso de formar la identidad femenina en las novelas de Almudena Grandes *Malena es un nombre de tango* y de Hector Aguilar Camín *El erro de la luna*; 8) Análisis de unas seleccionadas cuestiones en la traducción simultánea en las conferencias medicales; 9) Autotraducción de una confusión... Análisis de los problemas de traducción que presentan los juegos de palabras, los casos de polisemia y otros fenómenos, desde la perspectiva de una autotraducción; 10) La cocina como fuente de proverbios y expresiones idiomáticas; 11) Análisis de las estratagemas grotescas y absurdas en las formas cortas de Virgilio Pinera y Henrique del Risco Arrocha; 12) El mundo de vino: la cultura y ciencia. Problématica de la traducción de una terminologia especializada de enología; 13) Canciones o poemas. Poemas o canciones. Traducción o adaptación. Las cuestiones de traducción y adaptación en la traducción de la literatura infantil a base de unas canciones del tomo *Cien cuentos* de Jan Brzechwa; 14) Las dificultades y peculiaridades de la traducción feminista del español al polaco en base del análisis de cuentos seleccionados de *Mujeres ligeramente alteradas* de Antonia San Juan y Felix Sabroso; 15) Los problemas de la traducción jurídica en la traducción del español al polaco del contrato de venta de inmueble; 16) Los problemas de la traducción del español al polaco de los textos jurídicos con la terminología técnica de la edificación a base de la traducción de Código Técnico de la Edificación; 17) Problemas terminológicos del texto médico. Un diccionario médico como resultado del trabajo de un traductor; 18) Análisis del proceso de la traducción jurídica a base de la traducción de la Ley 45/1999, de 29 de noviembre, sobre el desplazamiento de trabajadores en el marco de una prestación de servicios transnacional; 19) *La traducción en los medios de comunicación: el otro mundo*. Lo específico y lo distintivo de la traducción simultánea en la televisión en comparación con los demás modos de la traducción oral en los medios de la comunicación de masas; 20) El traductor como un detective. Cómo superar las dificultades derivadas de la falta de las fuentes y su baja calidad en la traducción técnica española y polaca; 21) Especificidad de la traducción de textos científico-técnicos en el campo de la medicina (Elaboración de un diccionario oncológico en base a la traducción de un texto científico); 22) Doblaje, subtitulado y voice-over como herramientas del trasvase cultural en el taller del traductor audiovisual en Polonia. Tratamiento traductor de los aspectos socio-culturales en la traducción de películas para el Festival del Cine Latinoamericano (Varsovia 2004/2005); 23) La

© for this edition by CNS

imagen social y la autoimagen de la mujer en las novelas de Rosa Montero *La hija del caníbal* y *Te trataré como a una reina*; 24) La traducción audiovisual: el subtitulado. Desde la traducción hasta la incorporación de subtítulos en la película *Belle Epoque*; 25) Análisis del tiempo "reducido" en dos novelas de Antonio Muñoz Molina.

2006

1) Subtitulado y localización de juegos de ordenador. Proceso de elaboración de la versión polaca de un juego de ordenador, basado en el cómic de Francisco Ibánez *Mortadelo y Filemón. Operación Moscú*; 2) Rasgos específicos de la traducción de la correspondencia comercial entre las lenguas polaca y española; 3) El mundo de los comics: análisis y traducción de las metáforas y de las unidades fraseológicas; 4) La traducción de las metáforas del español al polaco en artículos de prensa especializada económica; 5) ¿Cómo funciona el concepto de AMOR en nuestro lenguaje cotidiano? 6) *La mujer es un riesgo para cada paraíso* (Paul Claudel). La imagen lingüística de la mujer en las lenguas polaca y española; 7) La publicidad social o las estrategias mercantiles lingüísticas en el servicio de crear el comportamiento social adecuado; 8) Los efectos de la infracción de las reglas semánticas y pragmáticas en el discurso político; 9) *Había una vez una comedia...* el análisis de los mecanismos de comicidad lingüística en una serie de televisión española *Aquí no hay quien viva*; 10) *Cada uno de nosotros tiene una bestia escondida*. El lenguaje nos identifica con animales – el juego de palabras; 11) El lenguaje de internet. ¿La revolución lingüística o comunicativa? La visión desde la perspectiva de la teoría de la etnografía de comunicación; 12) El análisis de la negociación y su función pragmático-cognitiva en la lengua española; 13) La fórmula de la novela popular en la narrativa española actual. Convenciones de la novela histórica en las *Aventuras del Capitán Alatriste*, ciclo de Arturo Pérez-Reverte; 14) La importancia de la novela entre los diferentes hispanohablantes — el fenómeno de libro electrónico; 15) Las expresiones somáticas con el sustantivo *cabeza*; 16) Escribir como una mujer. Análisis de los recursos literarios de las escritoras cubanas contemporáneas: *Te di la vida entera* de Zoé Valdés y *Soñar en cubano* de Cristina García; 17) El análisis de los anuncios dirigidos a las mujeres; 18) Las personas son animales. La comparación de las metáforas en polaco y en español; 19) No somos materialistas…pero el mundo gira en torno al dinero; 20) El análisis de los recursos narrativos en dos novelas confesionales del siglo XX. *El Túnel* de Ernesto Sábato y *la Familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela; 21) Los anglicismos en el español contemporáneo; 22) La visión masculina del mundo de la mujer en las novelas de Fernando Schwartz; 23) La horrenda burguesía limeña. Análisis de discursos sociales en las novelas *La noche es virgen* de Jaime Bayly y *Un mundo para Julius* de Alfredo Bryce Echenique.

© for this edition by CNS

2007

1) Ironía en las novelas de Eduardo Mendoza: *El misterio de la cripta embrujada, El laberinto de las aceitunas* y *La aventura del tocador de señoras*; 2) Raíces mexicanas del lenguaje rufiano en el ejemplo de la traducción de *Cartas a Clara*; 3) Bien dicho — el lenguaje de los jóvenes en la prensa; 4) Problemas en la traducción de la literatura infantil y juvenil. Análisis de la traducción del cuento *Pamela Panamá contra la bruja descalza* de V. Monreal; 5) *La carta esférica* de Arturo Pérez-Reverte como base de análisis de la traducción literaria; 6) *La tesis de Nancy* de Ramón J. Sender como base de análisis de la traducción literaria; 7) *Amad de la dama* de Gonzalo Hidalgo Bayal y *El celoso extremeño* de Miguel de Cervantes: análisis intertextual; 8) Vender la cultura. El análisis de los valores culturales en los seleccionados actos publicitarios; 9) Problemas culturales y lingüísticos de la traducción. Análisis de la traducción de *Pianista* de W. Szpilman; 10) Reflexión traductora de Alonso de Madrigal (el Tostado) en su obra *Sobre el Eusebio*. Estudio comparativo; 11) Descripción lexicográfica de los nombres predicativos relacionados con la percepción; 12) Descripción lexicográfica de los nombres predicativos relacionados con el comercio; 13) Descripción lexicográfica de los nombres predicativos relacionados con los pecados; 14) Descripción lexicográfica de los nombres predicativos relacionados con el maquillaje; 15) Descripción lexicográfica de los nombres predicativos relacionados con la protección fronteriza y aduanera; 16) Descripción lexicográfica de los nombres predicativos relacionados con la depresión; 17) Descripción lexicográfica de los nombres predicativos relacionados con la diabetes; 18) Descripción lexicográfica de los nombres predicativos relacionados con la fotografía; 19) Problemática de la traducción de la literatura erótica. Ana Rosseti Alevosías; 20) Traducción literaria. Traducir el humor — Traducir la cultura. Crítica de la traducción polaca no publicada de la novela *Sin noticias de Gurb* de Eduardo Mendoza; 21) La posición del verbo con respecto al complemento en la prosa de Alfonso X el Sabio; 22) Una gran batalla para ganar el público: ¿cómo manipulan los programas informativos? Análisis de los programas informativos de la televisión española del día 03.08.2006; 23) Análisis estructural de unos discursos argumentativos de Hugo Chavez y José Luis Rodríguez Zapatero; 24) Traducción audiovisual — subtítulos. Análisis de la traducción de la película *Laberinto del Fauno*.

2008

1) Sobre la traducción como destreza de mediación entre lenguas y culturas sobre el ejemplo de *Tratado de culinaria para mujeres tristes* de Héctor Abad Faciolince; 2) Memoria y motivo de la ciudad. La imagen de Barcelona

© for this edition by CNS

de posguerra en la novela *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón; 3) El mundo de hoy según el filósofo Fernando Savater en *Los diez mandamientos en el siglo XXI*; 4) Reflejar el universo. Traducción y análisis de los problemas del libro *Músicos y relojeros* de Alicia Steimberg; 5) ¿La libertad amanazada? Visión del mundo medieval presentada en *La catedral del mar* de Ildefonso Falcones; 6) *Operación Masacre* de Rodolfo Walsh — el testimonio de un crímen y la historia de las víctimas de la represión en 1956; 7) *Dime algo sobre Cuba* de Jesús Díaz; 8) Análisis de la problemática de traducción literaria a base de los fragmentos de la novela de Eduardo Mendoza *La ciudad de los prodigos*; 9) El amor en la obra de Márquez: como lo ve, siente y describe. El trabajo basado en los libros: *Cien años de soledad* y *El amor en los tiempos de cólera*; 10) La especificidad del español de los Andes. El análisis de los aspectos léxicos, morfosintácticos y fonéticos del habla de las provincias montañosas de Ecuador; 11) La imagen de México que ven los polacos; 12) La traducción (im)perfecta. Estado actual de la traducción de la literatura hispánica contemporánea; 13) La imagen del niño en la publicidad. La pragmática de los textos publicitarios; 14) Las metáforas en el lenguaje económico. El análisis semántico de las categorías económicas en el español y el polaco; 15) Los préstamos lingüísticos en el español; 16) El estudio teórico-práctico con el fin de mostrar los problemas de traducción basado en la novela corta *La vorágine* de José Eustasio Rivera; 17) El análisis pragmático de los ejemplos de chistes de oficina; 18) La traducción para el doblaje. El análisis de cuatro versiones de *Shrek*; 19) La creación y la vida de la mujer en la literatura española durante los años 1939–2008; 20) La revolución latinoamericana. La lengua como una herramienta de manipulación; 21) El análisis pragmático de las estrategias de pedir perdón en el lenguaje de los jóvenes españoles en relación con las estrategias polacas; 22) La estilización de traducción de los textos arcáicos; 23) La poesía de Leopoldo María Panero: Camino hacia la muerte a través de la locura; 24) Análisis de los errores gramaticales presentes en el español actual; 25) Erotismo fin del siglo en las *Sonatas* de Ramón del Valle-Inclán; 26) *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez, en la realidad traductora polaca. El análisis comparativo de las traducciones polacas: *Srebroń i ja* de Florian Śmieja y *Srebrzynek i ja* de Janusz Strasburger.

2009

1) El mundo telenovelizado y el elemento cultural en la traducción audiovisual; 2) El aspecto poético de algunas letras de composiciones musicales contemporáneas. Semejanzas entre poemas y canciones; 3) Problemas de la traducción literaria a base del libro *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną* de Dorota Masłowska; 4) Análisis pragmático de las crónicas taurinas; 5) La Biblia de la moda. La metafórica del mundo de la moda en la

© for this edition by CNS

edición española de *Vogue*; 6) Paso a paso descubriendo itinerario del poder literario en la creación de Elena Santiago; 7) Análisis textual y pragmático de los textos administrativos; 8) Análisis del español de América sobre ejemplos del fragmento de la telenovela *SOS Mi Vida*, de la entrevista con Compay Segundo y de la novela *Don Segundo Sombra* de Ricardo Güiraldes; 9) Música en la fraseología española y polaca; 10) ¿Cómo despertar el interés del público en las publicidades españolas de belleza femenina? El análisis pragmático-textual; 11) La moda es una amante. El análisis de las metáforas cognitivas propias del discurso persuasivo de la prensa de mujeres; 12) Análisis del lenguaje juvenil sobre ejemplos de fragmentos del libro *Historias del Kronen* de José Ángel Manas; 13) El punto de vista en la traducción de los textos del campo científico y paracientífico; 14) La narrativa de la Generación X; 15) La fraseología como reflejo de la visión del mundo de los hablantes. El análisis de la telenovela mejicana *Destilando amor*; 16) La imagen del diablo en las fraseología y cultura española y polaca; 17) *Spanglish* entre la lengua y jerga.

Datos recogidos por *Cecylia Tatoj*

© for this edition by CNS